Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 9:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wkrótce jednak zhardzieli i zbuntowali się przeciw Tobie, i rzucili Twoje Prawo za siebie, zabijali Twoich proroków,\* którzy ich ostrzegali, aby zawrócili do Ciebie – i popełnili wielkie bluźnierstwa.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I wkrótce zhardzieli, zbuntowali się przeciw Tobie. Twoje Prawo rzucili za siebie, zabijali Twoich proroków, którzy przychodzili ich ostrzec, aby wrócili do Ciebie! Jednak nie odstąpili od swych okropnych bluźnierstw. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale stali się oporni i zbuntowali się, rzucili twoje Prawo za siebie, zabili twoich proroków, którzy świadczyli przeciwko nim, aby ich nawrócić do ciebie, i dopuszczali się wielkich bluźnierstw. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale gdy cię rozdraźnili, i stalić się odpornymi, zarzuciwszy zakon twój w tył swój, a proroków twoich pobili, którzy się oświadczali przed nimi, aby ich nawrócili do ciebie, i dopuszczali się bluźnierstwa wielkiego: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ciebie wzruszyli ku gniewu i odstąpili od ciebie, i zarzucili w tył swój zakon twój, i proroki twoje pobili, którzy je oświadczali, aby się ku tobie nawrócili, i dopuszczali się bluźnierstwa wielkiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem byli oporni i zbuntowali się przeciw Tobie, i wzgardzili Twoim Prawem. Zabili proroków Twoich, którzy ich przestrzegali, aby ich nawrócić do Ciebie; a ciężko Cię obrażali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy stali się oporni i zbuntowali się przeciwko tobie, i odrzucili od siebie twój zakon, zabili twoich proroków, którzy ich ostrzegali, aby ich nawrócić do ciebie, i popełnili wielkie bluźnierstwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jednak byli wciąż niepokorni, zbuntowali się przeciw Tobie, odrzucili za siebie Twe Prawo. Zabijali Twoich proroków, którzy ich ostrzegali i nawracali do Ciebie; dopuścili się wielkiego bluźnierstwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy stali się oporni, zbuntowali się przeciwko Tobie i precz odrzucili Twoje Prawo. Pozabijali Twoich proroków, którzy ich upominali, aby ich nawrócić do Ciebie, i popełniali wielkie bluźnierstwa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mimo to okazali się niesforni i powstali przeciwko Tobie, odrzucając precz od siebie Twoje Prawo. Pozabijali Twych Proroków, którzy ich napominali, by się ku Tobie nawrócili, i dopuszczali się wielkich bluźnierstw. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І змінилися і відступили від Тебе і покинули твій закон за своїм тілом і забили твоїх пророків, які свідчили між ними, щоб повернути їх до Тебе, і зробили великі розгнівання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale kiedy cię rozdrażnili i stali się opornymi, odrzuciwszy do tyłu Twoje Prawo; zaś proroków, którzy świadczyli przed nimi, by się do Ciebie nawrócili – pobili, dopuszczając się wielkiej zniewagi; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Stali się jednak nieposłuszni i zbuntowali się przeciwko tobie, i rzucali za siebie twoje prawo, i zabijali twoich proroków, którzy składali świadectwo przeciwko nim, aby ich z powrotem przyprowadzić do ciebie; i popełniali czyny świadczące o wielkim braku szacunku. |

1. 1) <x>470 23:31</x>; <x>510 7:52</x> [↑](#footnote-ref-2)